

**MEMORIA DE LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS PROYECTOS DE INNOVACIÓN
EDUCATIVA VICERRECTORADO DE INNOVACIÓN Y CALIDAD DOCENTE CURSO
ACADÉMICO 2012-2013**

1. Título del Proyecto

“Glosario plurilingüe de Reproducción Animal como herramienta para el aprendizaje activo y colaborativo”

2. Código del Proyecto

123075

3. Resumen del Proyecto

A lo largo del curso académico 2012-13 se inició un proyecto de innovación educativa para la elaboración de un glosario plurilingüe de términos de Reproducción Animal. Este área científica tiene una gran importancia y engloba parte de la docencia de numerosas asignaturas incluidas en los planes docentes de la licenciatura de Veterinaria y de Ingeniería Agronómica y de Montes. Para el desarrollo del proyecto se contó con la participación de alumnos de dichas licenciaturas, además de alumnos de doctorado y otros colaboradores de los Departamentos involucrados. En forma de actividades dirigidas, los alumnos recibieron documentos científicos y, en otros casos, fueron buscados por ellos; utilizando dichos documentos, tras una lectura comprensiva debían seleccionar términos específicos y seleccionar frases en los que estuvieran incluidos. Los alumnos manejaron los documentos, tuvieron que leer en otra lengua (inglés en este caso, aunque se pretende continuar con francés, italiano y alemán en cursos sucesivos), seleccionaron palabras o grupos de palabras especializadas prestando atención a los contextos de dichos término y, en general, convivieron con el inglés durante este trabajo de innovación docente.

Esta actividad ha sido muy positiva, como revelan las encuestas realizadas al final del proyecto, aunque debido a lo ambicioso del mismo, necesitará de 2 o 3 cursos académicos para alcanzar resultados contundentes. Por el momento, y utilizando la plataforma Moodle, los alumnos tendrán a su disposición las fichas terminológicas que se han elaborado y que se irán confeccionando, y podrán continuar esta actividad sacando como beneficio, no sólo su trabajo lingüístico en un segundo idioma, sino tener a su disposición un glosario que le facilite entender contenidos que puedan estar cursando en otros países o documentos necesarios para su formación.

4. Coordinador del Proyecto

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente	Categoría Profesional
Carlos C. Pérez Marín	Medicina y Cirugía Animal	41	Titular

5. Otros Participantes

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente	Categoría Profesional
Guillermo Vizquete Calero	Medicina y Cirugía Animal	41	Becario FPU
Dolores C. Pérez Marín	Producción Animal	44	Titular
Concepción Castiñeira Madrid	Oficina de Relaciones Internacionales, UCO		PAS

6. Asignaturas afectadas

Nombre de la asignatura	Área de conocimiento	Titulación/es
5338 Obstetricia y reproducción	Medicina y Cirugía Animal	Licenciatura en Veterinaria
7233 Fundamentos y tecnología de la Producción Animal	Producción Animal	Ingeniero Agrónomo

MEMORIA DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA

Especificaciones

Utilice estas páginas para la redacción de la memoria de la acción desarrollada. La memoria debe contener un mínimo de cinco y un máximo de **diez** páginas, incluidas tablas y figuras, en el formato indicado (tipo y tamaño de letra: Times New Roman, 12; interlineado: sencillo) e incorporar todos los apartados señalados (excepcionalmente podrá excluirse alguno). En el caso de que durante el desarrollo de la acción se hubieran producido documentos o material gráfico dignos de reseñar (CD, páginas web, revistas, vídeos, etc.) se incluirá como anexo una copia de los mismos.

Apartados

1. **Introducción** (justificación del trabajo, contexto, experiencias previas etc.)

El objetivo del *Glosario plurilingüe sobre Reproducción Animal* es construir para el alumnado que cursa asignaturas relacionadas con Reproducción Animal –tanto en la Licenciatura de Veterinaria como en Ingeniería Agronómica y de Montes– una base de datos terminológica específica en varios idiomas, e incluirla como una actividad docente dentro del Programa de Fomento del Plurilingüismo de la Universidad de Córdoba.

La idea de realizar este glosario surge de la creciente demanda de nuestro alumnado para participar en programas europeos de movilidad dentro del *Lifelong Learning Programme*, así como en programas propios de la Facultad de Veterinaria y ETSIAM, y de las dificultades que encuentran cuando se enfrentan a términos relacionados con Reproducción animal.

Nuestro alumnado tiene la posibilidad de realizar un período de estudios en una institución de educación superior de otro país europeo (Erasmus) o una estancia en una empresa en otro país miembro de la Unión Europea (Leonardo da Vinci). La participación en estos programas contribuye a que tanto alumnos como egresados se adapten a las exigencias del mercado laboral a escala comunitaria, adquieran aptitudes específicas y mejoren su comprensión del entorno económico y social del país en cuestión, al mismo tiempo que adquieren experiencia laboral.

Asimismo nuestra Universidad recibe a un número cada vez mayor de estudiantes procedentes de universidades extranjeras. Se ha detectado que dicho alumnado posee generalmente un conocimiento del idioma español suficiente para relacionarse con compañeros y profesorado, desenvolverse en el ambiente universitario, pero en muchas ocasiones encuentran dificultades de comprensión de la terminología específica de las asignaturas en las que se matriculan.

Con este proyecto docente proponemos un acercamiento desde las aulas a las *lenguas profesionales y académicas*, concretamente al lenguaje utilizado en materia de Reproducción Animal, empleado por científicos, investigadores y profesionales tanto en su comunicación diaria en el ambiente laboral, como en congresos, artículos de investigación y libros de texto. Se

pretende con ello favorecer con el aprendizaje de una lengua extranjera simultáneo a la enseñanza de contenidos (CLIL), ofrecer en nuestros estudios de Grado una enseñanza de excelencia y promover desde nuestras aulas la creación de una sociedad del conocimiento avanzada. Las últimas propuestas curriculares recogen los conceptos de competencia plurilingüe y pluricultural con su carácter transitorio y variable, y sugieren la incorporación de breves módulos intercurriculares o «translingüísticos» que abarquen las diferentes lenguas y que permitan, a su vez, realizar una evaluación específica de las capacidades de desempeño plurilingüe y pluricultural. Es necesario implantar herramientas y actividades que fomenten el aprendizaje en las diferentes lenguas, así como el registro y documentación de los progresos de los estudiantes en la competencia plurilingüe.

Aunque son muchos los recursos que existen en la Red enfocados a la traducción de términos de cualquier ámbito de la ciencia y su definición, este proyecto pretende ir más allá y centrarse en el proceso de enseñanza-aprendizaje, de manera que los alumnos se involucren más en la asignatura, comiencen a manejar términos específicos de la misma y los documentos que las contienen. La metodología diseñada permitirá una mayor interacción entre alumnos de diversas nacionalidades, promoverá el trabajo activo y colaborativo, favorecerá que los alumnos se familiaricen con términos específicos en la materia que nos ocupa, dirigirá el aprendizaje de los alumnos a través de búsquedas bibliográficas y manejo de material científico y técnico de calidad, y sin duda permitirá adquirir una visión mucho más plural y abierta de cómo un alumno debe plantear en la actualidad su aprendizaje desde la Universidad.

2. Objetivos (concretar qué se pretendió con la experiencia)

Por lo anteriormente expuesto, los objetivos concretos del proyecto son:

Objetivo general: se persigue poner a disposición del alumno un glosario específico de Reproducción animal, en el que ellos participen y actualicen continuamente, ayudándoles a su adaptación al entorno plurilingüe que debe tener la Universidad.

Objetivos concretos:

- Elaborar un glosario plurilingüe (español-inglés-alemán-francés-italiano) de términos propios de Reproducción animal (en este primer año se abordará el diseño, estrategia a seguir e incorporación de términos en inglés).
- Mejorar y fomentar el conocimiento de terminología sobre Reproducción animal veterinaria en diferentes idiomas para su uso en estancias en centros extranjeros, para la lectura de bibliografía especializada, para iniciarse en la redacción de artículos científicos en otros idiomas, etc.
- Fomentar la implicación del alumnado en esta materia y su interacción con estudiantes de otras nacionalidades.
- Construir un corpus plurilingüe sobre reproducción animal y, a partir del mismo, unas fichas terminológicas, que servirán como material docente y de consulta.

3. Descripción de la experiencia (exponer con suficiente detalle lo realizado en la experiencia)

Durante el curso académico 2012-13 se inició, tal y como estaba previsto, el presente proyecto consistente en la elaboración de un glosario plurilingüe en Reproducción animal. Dada la complejidad y amplitud del proyecto, en este primer año planteamos el diseño inicial, establecimiento de protocolos para elección de términos entre los alumnos de los diferentes cursos, selección de textos especializados para la búsqueda de terminología específica, estudio discriminatorio del trabajo realizado por los alumnos, selección de términos, elaboración de fichas terminológicas, diseño y puesta en funcionamiento del glosario en la Plataforma *Moodle* y realización de encuestas entre el alumnado participante. Sólo se han incluido términos en inglés, aunque en los próximos cursos se completará este proyecto con términos en alemán, italiano y francés.

En esta actividad han participado alumnos correspondientes a la Licenciatura de Veterinaria (que desaparecerá en el curso 2014-2015), y a partir del siguiente curso se contará con alumnos de Grado. Pretendemos que el trabajo realizado hasta ahora esté a disposición de estos alumnos y pueda contemplarse como una actividad más a desarrollar a lo largo del curso que comienza. Algo similar ocurre para los estudiantes de Ingeniería Agronómica y de Montes, que dispondrán también de acceso a todo el trabajo realizado este año, a través de *Moodle*.

En este curso se ha elaborado un listado con términos en inglés relacionados con el ámbito de la Reproducción animal. A lo largo de los próximos años, y con la colaboración de alumnos de intercambio (tanto los que recibimos de otros países como los que se marchan desde nuestro Centro) pretendemos completar las columnas correspondientes a los idiomas alemán, francés e italiano. Las palabras insertadas, además de tener su traducción, presentarán diferentes frases que permitirán entender en qué contexto se utilizan y con qué otro tipo de palabras deben combinarse. Desde la plataforma *Moodle* se va a poner a disposición del alumnado el trabajo realizado en este curso 2012-13 para que puedan utilizarlo y continúen actualizándolo.

El equipo de docentes y PAS que ha realizado este proyecto se ha ocupado de concienciar al alumnado de la utilidad y riqueza personal y profesional que puede comportar el dominio de una segunda o tercera lengua. Asimismo, ha sido también labor de los docentes y PAS el conseguir la participación activa de los estudiantes en la elaboración del glosario de la siguiente manera:

1. Aportando términos específicos de Reproducción Animal. En caso de que existieran términos repetidos en exceso, el docente avisó a los alumnos para que modificaran sus términos de partida.
2. Localizando dichos términos en textos especializados (artículos, manuales, libros...) que eran recomendados por los docentes. Para los textos seleccionados se estableció como requisito que debían tener alta afinidad por este campo y que fuesen actuales, correspondiendo a los últimos 5 años (conformándose de esta manera un *corpus* o conjunto de textos sobre Reproducción Animal).

De esta manera, las actividades previstas han querido dar una perspectiva plurilingüe al estudio en Reproducción animal e introducir al alumno en el manejo de textos científicos en otros

idiomas.

Refiriéndonos a la secuencia temporal del trabajo es preciso indicar que, durante los meses de septiembre a noviembre se elaboró por parte del equipo docente un listado de términos en español considerados importantes para la elaboración del glosario, aunque podían ampliarse a propuesta de los alumnos.

A lo largo del curso se mantuvieron algunas reuniones con los alumnos involucrados en este proyecto a fin de conocer cuáles habían sido las dificultades encontradas, aclarando posibles dudas surgidas durante el trabajo y, de forma conjunta, analizar la pertinencia de los términos para dicho glosario.

El conjunto de documentos especializados en otro idioma seleccionados por los profesores de la asignatura conformarán un *corpus* especializado plurilingüe sobre Reproducción Animal susceptible de estudio. La versión electrónica de dichos documentos posibilita su tratamiento con un gestor de *corpus* virtuales, lo que permitirá comprobar la exactitud de los términos aportados por el alumnado y la localización de dichos términos en diversos contextos, comprobando el comportamiento real en contexto de las palabras del glosario. Dicha actividad es labor del equipo docente.

Los términos contrastados, tanto en las reuniones con el alumnado como utilizando el gestor de corpus virtual, serán subidos progresivamente al glosario de la plataforma *Moodle*, aunque no ha sido posible realizarlo a lo largo del presente curso.

En la última fase del trabajo se han elaborado fichas terminológicas, en las que se han volcado los términos junto a los contextos más representativos donde se han localizado, vinculando estas fichas a la palabra correspondiente del glosario. De esta manera los alumnos podrán consultar términos específicos, conocer los contextos en los que se utilizan y tener las referencias de los documentos especializados de los que se han extractado dichos términos, todo ello en los diferentes idiomas elegidos.

Al final de la experiencia realizamos una encuesta a los alumnos para conocer su opinión sobre esta actividad y cómo creen que puede ser más productiva.

4. Materiales y métodos (describir la metodología seguida y, en su caso, el material utilizado)

La presente actividad fue voluntaria entre alumnos de Licenciatura de Veterinaria, Grado de Ingeniería Agronómica, Doctorado y otros alumnos Erasmus, y no se tuvo en cuenta a la hora de la evaluación. Esto ha hecho que el número de alumnos que han colaborado en el presente proyecto haya sido más bajo de lo esperado. Sin embargo, la proyección a largo plazo de esta actividad nos sirve para establecer nuevas estrategias de inclusión de alumnos. Una vez preparada y puesta en funcionamiento la herramienta en la plataforma *Moodle* será más fácil atraer a los alumnos y conseguir que se involucren en este proyecto. De esta manera creemos que es posible establecer una relación más cercana entre alumnos y docentes, y así poder resolver las dudas que les surjan. A lo largo de este año solicitamos a nuestros alumnos que nos facilitaran, al menos, 20 términos específicos, con sus respectivos contextos, a partir de textos que les facilitábamos o que ellos mismos buscaban. No siempre completaron este número, a pesar de no ser demasiado

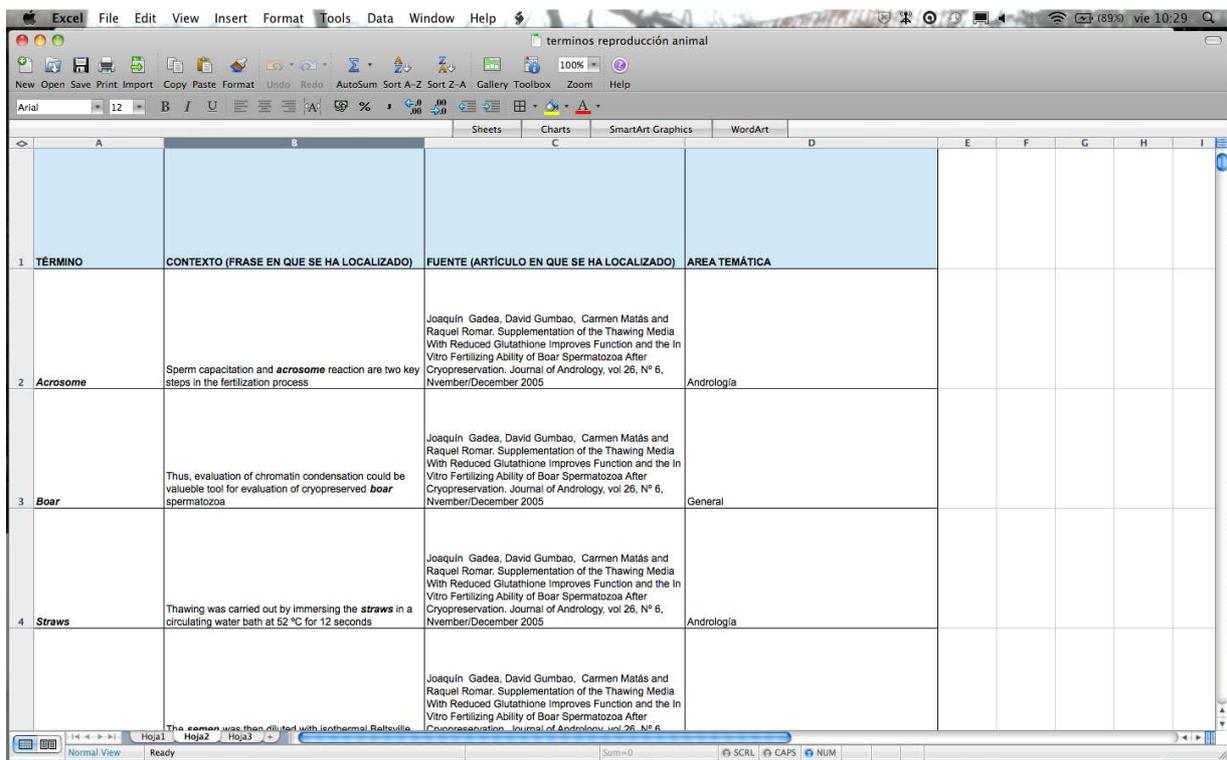
exigente, lo que revela la necesidad de cambiar nuestra estrategia para conseguir mayor participación.

Se realizó una búsqueda de trabajos científicos en inglés que fueran actuales y de interés en Reproducción animal, y los alumnos participantes recibieron 2 trabajos cada uno. En ellos, tras la lectura, anotaron 10 términos específicos en cada trabajo, como se indicó anteriormente, debiendo acompañarlos de las frases y/o contextos en que se encontraban. El envío de los trabajos científicos y la recepción de la actividad realizada fue a través de correo electrónico.

Los criterios de inclusión de términos se basaron en los siguientes principios: primero, incluir los elementos más comunes y usuales en el ámbito de la Reproducción Animal; en segundo lugar, seleccionar y separar términos correspondientes las principales áreas temáticas; y en tercer lugar, incluir formaciones abreviadas, dado el importante uso que se realiza de acrónimos y siglas en el lenguaje técnico y que alcanzan a los usuarios sin ningún tipo de análisis ni adaptación.

Las entradas generadas por los alumnos fueron transformadas en fichas terminológicas (Cabré 1992), conteniendo la información que consideramos precisa para la ulterior consulta.

A continuación se muestra un ejemplo de los términos presentados por uno de los alumnos de este proyecto:



1	TÉRMINO	CONTEXTO (FRASE EN QUE SE HA LOCALIZADO)	FUENTE (ARTÍCULO EN QUE SE HA LOCALIZADO)	AREA TEMÁTICA
2	Acrosome	Sperm capacitation and acrosome reaction are two key steps in the fertilization process	Joaquín Gadea, David Gumbao, Carmen Matás and Raquel Romar. Supplementation of the Thawing Media With Reduced Glutathione Improves Function and the In Vitro Fertilizing Ability of Boar Spermatozoa After Cryopreservation. Journal of Andrology, vol 26, N° 6, Nvember/December 2005	Andrología
3	Boar	Thus, evaluation of chromatin condensation could be valuable tool for evaluation of cryopreserved boar spermatozoa	Joaquín Gadea, David Gumbao, Carmen Matás and Raquel Romar. Supplementation of the Thawing Media With Reduced Glutathione Improves Function and the In Vitro Fertilizing Ability of Boar Spermatozoa After Cryopreservation. Journal of Andrology, vol 26, N° 6, Nvember/December 2005	General
4	Straws	Thawing was carried out by immersing the straws in a circulating water bath at 52 °C for 12 seconds	Joaquín Gadea, David Gumbao, Carmen Matás and Raquel Romar. Supplementation of the Thawing Media With Reduced Glutathione Improves Function and the In Vitro Fertilizing Ability of Boar Spermatozoa After Cryopreservation. Journal of Andrology, vol 26, N° 6, Nvember/December 2005	Andrología

El trabajo incluye las reseñas bibliográficas de donde fueron extractados los términos y los contextos seleccionados, lo que permite conocer al lector el origen de ese trabajo, acercando al

estudiante a la búsqueda bibliográfica, y familiarizándolo con la manera en que se deben citar los artículos o libros científicos.

Para evaluar la opinión de los alumnos participantes enviamos una breve encuesta, en la que se preguntaba sobre cómo habían obtenido los trabajos científicos de los que habían extractado los términos, si habían leído el texto completo y si este ejercicio les había servido para mejorar su conocimiento de terminología específica en inglés. Los resultados de esa encuesta demuestran que la actividad ha sido enriquecedora para la mayoría de los alumnos.

5. Resultados obtenidos y disponibilidad de uso (concretar y discutir los resultados obtenidos y aquéllos no logrados, incluyendo el material elaborado y su grado de disponibilidad)

No cabe duda de que uno de los problemas con que nos encontramos ahora es el de decidir cuál es la mejor manera de presentar este glosario para que sea intuitivo y atractivo para el alumno. La idea actual es crear un acceso desde *Moodle*, empleando herramientas como wiki o glosario, aunque no sabemos qué problemas podremos encontrar. Queremos que el alumno tenga acceso a los términos de forma alfabética y también mediante un buscador, pero a la vez, estamos diseñando una forma de inclusión de nueva terminología de manera rápida y hecha por el propio alumno, con supervisión del equipo docente del proyecto. Los alumnos tendrán acceso a los archivos correspondientes a los trabajos desde donde se extractaron los términos y podrán conocer diferentes contextos en los que se utilizaron dichos términos.

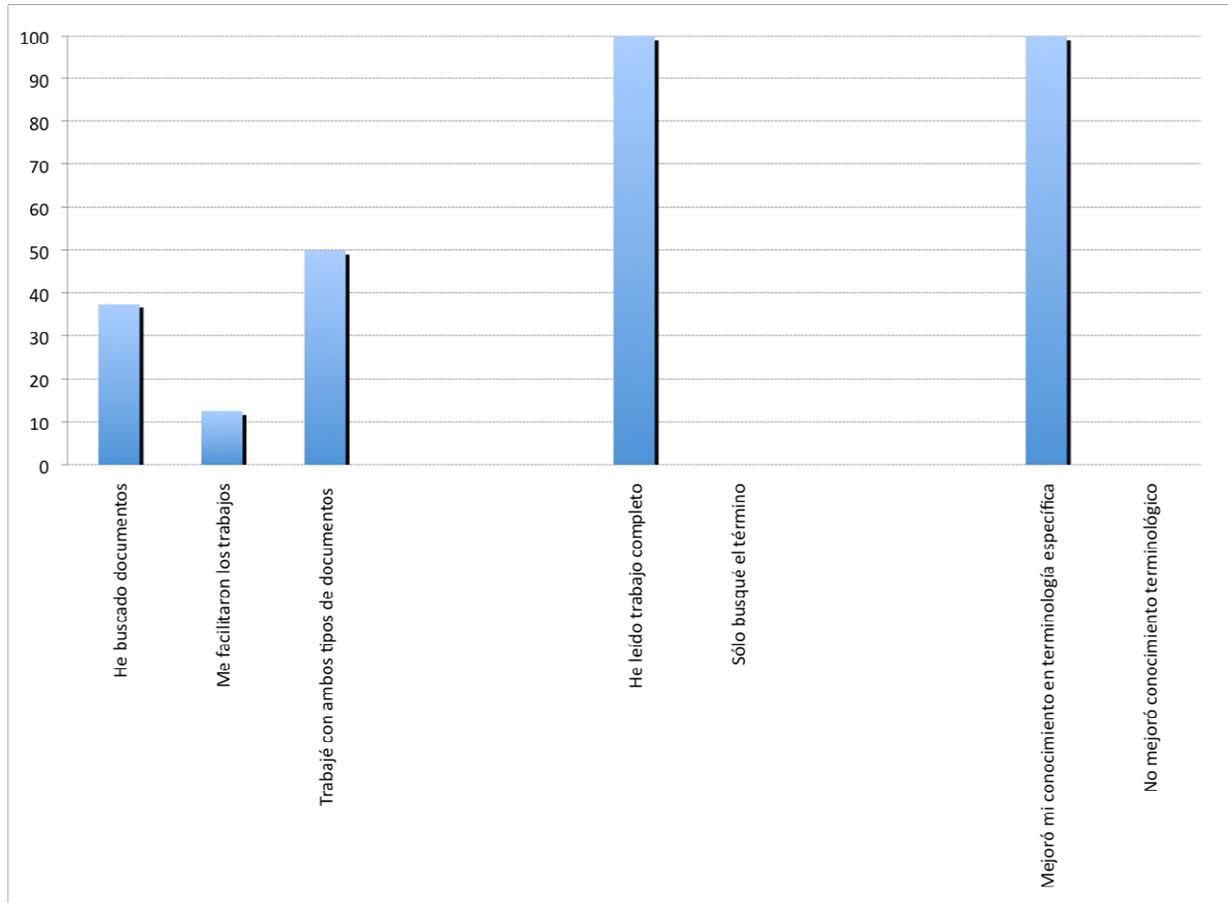
Notamos que era importante ser muy cuidadosos a la hora de elegir el trabajo científico, ya que cuando éste era demasiado especializado, creaba desinterés en los alumnos, mientras que aquellos trabajos más prácticos o aplicativos creaban en los estudiantes un mayor entusiasmo y les resultaba agradable realizar la tarea encomendada.

Sin duda, esta experiencia ha sido enriquecedora tanto para el profesorado como para el alumnado, pero dada su amplitud, será a partir del próximo año cuando esperamos tener resultados más interesantes. Es el momento de pulir la forma de trabajo, de mostrar la herramienta desde una plataforma virtual, lo que podría estimular el trabajo de los alumnos, y de incrementar la bases de términos, lo que dará robustez al glosario plurilingüe que estamos desarrollando.

Los alumnos emitieron su opinión acerca de esta experiencia al finalizar la misma, indicando las dificultades que habían tenido para comunicarse con los tutores. También manifestaron las dificultades para cumplir los plazos ya que se solapaban con los periodos de exámenes.

En cuanto a los docentes, coincidimos con las opiniones de los alumnos y deseamos introducir modificaciones en el próximo curso académico.

A continuación se muestran los resultados obtenidos en las encuestas:



6. Utilidad (comentar para qué ha servido la experiencia y a quiénes o en qué contextos podría ser útil)

El multilingüismo está presente en todos los rincones del planeta, en la actualidad existen aproximadamente 7000 lenguas y alrededor de unos 200 países. Una vez comprendido este término, se puede explicar el concepto de plurilingüismo, partiendo de la definición del diccionario del Instituto Cervantes de términos clave de ELE: *El término plurilingüismo hace referencia a la presencia simultánea de dos o más lenguas en la competencia comunicativa de un individuo y a la interrelación que se establece entre ellas. Los conocimientos y experiencias lingüísticas de un individuo pueden adquirirse bien en sus entornos culturales o bien en la escuela; se organizan en sistemas que se relacionan entre sí e interactúan, contribuyendo así a desarrollar la competencia comunicativa del sujeto (Alejaldre 2013).*

Las necesidades terminológicas son una consecuencia del desarrollo científico, técnico y sociocultural de las diversas áreas del conocimiento humano. La expansión creciente de campos del saber altamente especializados, junto a las necesidades de concreción y designación unívoca, hicieron de la actividad terminológica un ámbito de trabajo interdisciplinar, en el cuál lingüistas y especialistas de cada área de conocimiento prestan atención preferente al análisis de las carencias

terminológicas detectadas (Gómez y Lorenzo, 1995).

La gestión de contenidos plurilingües es uno de los campos más productivos e innovadores dentro de la Sociedad del Conocimiento. La rentabilización de los recursos tecnológicos creados en este proyecto permite el desarrollo de herramientas que ayudan a mejorar los procesos comunicativos en los que participan nuestros alumnos, y por tanto, esperamos que esta actividad redunde positivamente en ellos.

Tras esta actividad creemos que hemos conseguido que los alumnos se participen más activamente en la asignatura de Reproducción animal, manejando terminología y documentación en inglés, y han entendido la importancia de la gestión de contenidos bilingües, mejorando su aprendizaje en este área.

Esperamos que las mejoras planteadas para el presente curso académico permitan una mayor motivación de los alumnos, un mejor uso de las herramientas informáticas y un incremento en la calidad de los términos y contextos seleccionados.

7. Observaciones y comentarios (comentar aspectos no incluidos en los demás apartados)

8. Bibliografía

- Alejandre Biel, L. (2013). Gestión del Conflicto en el aula plurilingüe. Estrategias para gestionar el conflicto y apreciar la multiculturalidad. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada 13 (número especial – Actas de Congreso)*.
- Gomez Guinovart J, Lorenzo Suarez AM (1995). Elaboración de un vocabulario terminológico plurilingüe de informática: estrategias de diseño y generación del documento electrónico hipertextual. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, Revista n. 16, Abril 1995.
- Cabre T (1992). La formación en terminología: uniformización y diversidad. En: *La enseñanza de la terminología. Actas del Coloquio Iberoamericano sobre enseñanza de la terminología*, Granada, Publicaciones de la Universidad de Granada (pp. 103-133).

Lugar y fecha de la redacción de esta memoria

Córdoba a 18 de septiembre de 2013

Sra. Vicerrectora de Innovación y Calidad Docente